

ANNÉE JI HAI 己亥

SUWEN 4

L'aspect jaune terre (*huang* 黃) de la région centrale (*zhong yang* 中央) compénètre la Rate (*pi* 脾), ouvre son orifice à la bouche (*kou* 口), thésaurise son essence à la Rate; sa manifestation pathologique est donc à la racine de la langue (*she ben* 舌本).

Sa saveur est le doux (*gan* 甘); il relève de la terre (*tu* 土); son animal domestique est le boeuf (*niu* 牛); sa céréale est le millet (*ji* 稷);

Sa correspondance aux Quatre saisons, dans les hauteurs est la planète Saturne; de sorte que ses maladies sont ressenties dans les chairs (*rou* 肉).

Sa note est la première note (*gong* 宮); son nombre est le Cinq; son odeur est l'aromatisé (*xiang* 香).

中央黃色 · 入通於脾 · 開竅於口 · 藏精於脾 · 故病在舌本 · 其味甘 · 其類土 · 其畜牛 · 其穀稷 · 其應四時 · 上為鎮星 · 是以知病之在肉也 · 其音宮 · 其數五 · 其臭香 ·

SUWEN 67

Quand Jueyin est en haut, Shaoyang est en bas, Yangming est sur la gauche et Taiyin sur la droite.

厥陰在上則少陽在下，左陽明右太陰。

SUWEN 69

L'année de la déficience de la Terre : le vent est en grande activité, le souffles qui transforme (*hua qi* 化氣 = qi de la Terre) n'est pas en commande; la végétations et les arbres fleurissent avec luxuriance. Quand les bourrasques se lèvent avec intensité, les épis ne sont pas pleins.

En haut, la résonance est à Jupiter. Le peuple souffre de diarrhées lientériques (*sun xie* 飧泄) et de choléra (*huo luan* 霍亂); le corps est lourd et l'abdomen douloureux, muscles et os sont pris de mouvements oscillatoires, les masses de chair sont prises de tremblements et de douleurs; on a tendance à se mettre en colère.

Le souffle qui thésaurise (*cang qi* 藏氣 = le souffle de l'Eau) mène les affaires; les animaux hibernant se cachent tôt; toute le monde souffre de froid au centre (*han zhong* 寒中).

En haut, la résonance est à Jupiter et à Saturne. Ses céréales sont jaune doré (*jin* 粦).

Quand vient la réplique (*fu* 復), l'exercice de la récolte (*shou* 收) est strict et rigoureux; les arbres fameux se fanent et dépérissent. La poitrine et les flancs sont pris de brutales douleurs, qui descendent tirailler au bas ventre. On a tendance à prendre de grandes respirations (*tai xi* 大息).

Les insectes mangent ce qui est doux et jaune (*gan huang* 甘黃).

Le souffle invité (*ke qi* 氣客) est à la Rate. Les céréales jaune doré (*jin gu* 粦穀) déclinent; les gens mangent peu et perdent le goût (ne savourent plus, *shi wei* 失味); les céréales vertes (*cang gu* 蒼穀) diminuent.

En haut, la résonance est à Vénus et à Jupiter.

Si la tutelle (*shang lin* 上臨) est Jueyin, l'eau courante ne gèle pas; les animaux hibernants se laissent voir; le souffles qui thésaurise (*cang qi* 藏氣) n'est pas mis en œuvre (*bu yong* 不用).

Le blanc (*bai* 白 = le souffle du Métal) ne réplique pas (*bu fu* 不復).

En haut, la résonance est à Jupiter. Les gens sont alors en bonne santé.

歲土不及，風迺大行，化氣不令，草木茂榮，飄揚而甚，秀而不實，上應歲星，民病飧泄霍亂，體重腹痛，筋骨繇復，肌肉痠酸，善怒，歲氣舉事，蟄蟲早附，咸病寒中，上應歲星鎮星，其穀齡。復則收政嚴峻，名木蒼凋，胸脇暴痛，下引少腹善大息，蟲食甘黃，氣客於脾，齡穀迺減，民食少失味，蒼穀迺損，上應太白歲星。上臨厥陰，流水不冰，蟄蟲來見，藏氣不用，白迺不復，上應歲星，民迺康。

[.....]

Quand la Terre est en déficience, aux Quatre amarres (*si wei* 四維) il y a les transformations donnant des nuages de poussière (*ai yun* 埃雲) et une humidification abondante (*run ze* 潤澤); en conséquence, au printemps c'est l'autorité des rameaux chantants (*ming tiao* 鳴條) et des tambours battant l'ouverture (*gu chai* 鼓拆).

Si, aux Quatre amarres, il se produit un changement (*bian* 變) qui déclenche excitation et étirement (*zhen la* 振拉) et tornade galopante (*piao teng* 飄騰), alors, en automne, il y a revanche/réplique (qui s'exerce par) une rigoureuse mise à mort (*su sha* 肅殺) et des pluies continues. (*lin yin* 霖霽)

Ces calamités concernent les Quatre amarres, son organe est la Rate, ses maladies à l'interne se logent au Cœur et à l'abdomen (*xin fu* 心腹) et, à l'extérieur, sont dans les chairs (*ji rou* 肌肉) et les Quatre membres.

土不及，四維有埃雲潤澤之化，則春有鳴條鼓拆之政。四維發振拉飄騰之變，則秋有肅殺霖霽之復。其眚四維，其藏脾，其病內舍心腹，外在肌肉四支。

SUWEN 70

La Terre est la transformation intégralement accomplie (*bei hua* 備化) [.....]

La Terre est l'humble soin (*bei jian* 卑監) (années de déficience de la Terre)

[.....]

L'ordonnancement (*ji* 紀) de la transformation intégralement accomplie (*bei hua* 備化). Les souffles unissent leurs forces et le Ciel est favorable. La puissance vitale s'écoule dans les quatre autorités (*zheng* 政), les Cinq transformations sont d'une égale excellence. Son souffle est bien équilibrés, sa nature est de suivre docilement, son usage est d'évoluer entre haut et bas, ses transformations sont l'abondance et la plénitude, sa catégorie relève de (l'élément) Terre, son autorité est paix et tranquillité (*an jing* 安靜), ses signes observables (*hou* 候) sont des vapeurs chaudes et humides (*ru zheng* 溽蒸), ses ordres (commandements concernant la saison, *ling* 令) sont l'humidité, son organe est la Rate.

La Rate craint le vent; elle commande la bouche, sa céréale est le millet, son fruit est la jujube, ses fruits sont ceux bien charnus (ou dans les fruits, c'est leur chair), elle est en corrélation avec l'été qui se prolonge (*chang xia* 長夏), ses animaux sont ceux à peau nue, son animal domestique est le bœuf, sa couleur est le jaune, elle entretient les chairs.

Ses maladies sont des blocages (*pi* 否); sa saveur est le doux; sa note est la première note (*gong* 宮). Sa manifestation matérielle (substance) est dans les peaux (*fu* 膚); son nombre est le Cinq.

備化之紀，氣協天休，德流四政，五化齊脩，其氣平，其性順，其用高下，其化豐滿，其類土，其政安靜，其候溽蒸，其令濕，其藏脾，脾其畏風，其主口，其穀稷，其果棗，其實肉，其應長夏，其蟲倮，其畜牛，其色黃，其養肉，其病否，其味甘，其音宮，其物膚，其數五
[.....]

L'ordonnancement (*ji* 紀) de l'humble soin (*bei jian* 卑監) s'appelle transformation déclinante. Le souffle qui transforme ne donne plus d'ordre (ne commande plus, *bu ling* 不令); l'autorité du(souffle) donneur de vie (*sheng zheng* 生政) est seule à se manifester; le souffle qui fait croître (*zhang qi* 長氣) est bien réglé (*zheng* 整), les pluies sont excessives; le souffle qui recueille (*shou qi* 收氣) est bien équilibré; vent et froid arrivent de conserve; les plantes et les arbres sont luxuriants et beaux, ils développent la fleur (*xiu* 秀) mais n'ont pas de fruits (ou de réelle plénitude, *shi* 實), ils mûrissent mais sont vides (à l'intérieur, creux, *bi* 秕).

Ce souffle est disséminé (*san* 散), son usage est dans la tranquillité et la stabilité (*jing ding* 靜定). Ses réactions pathologiques (*dong* 動) sont des ulcères/abcès de toute sorte (*yang* 瘍), des remontées/vomissements (*yong* 涌), des craquelures (*fen* 分), des suintements (*kui* 潰), des abcès (anthrax, charbon, furoncle, furonculose, *yong* 癰), des enflures (œdèmes, *zhong* 腫); il déclenche des imbibitions humides excessives (*ru* 濡) et des blocages (*zhi* 滯).

Son organe est la Rate, son fruit est la prune et la châtaigne; ses fruits sont ceux avec un noyau mou; ses céréales sont les pois (fèves, légumineuses) et le sésame; ses saveur sont l'acide et le doux; ses couleurs sont le bleu/vert et le jaune; ses animaux domestiques le bœuf et le chien; ses petits animaux sont ceux à peau nue et à poils;(son souffle) commande la tornade rageuse, l'excitation et le jaillissement (*zhen fa* 振發); ses notes sont la première et la troisième note; ses maladies sont de stagnation, encombrement, blocage (*liu man pi sai* 留滿否塞); il se conforme aux transformations du Bois.

卑監之紀，是謂減化，化氣不令，生政獨彰，長氣整，雨迺愆，收氣平，風寒並興，草木榮美，秀而不實，成而秕也，其氣散，其用靜定，其動瘍涌分潰癰腫，其發濡滯，其藏脾，其果李栗，其實濡核，其穀豆麻，其味酸甘，其色蒼黃，其畜牛犬，其蟲倮毛，其主飄怒振發，其聲宮角，其病留滿否塞，從木化也，

[.....]

La première note mineur (*shao gong* 少宮) est identique à la troisième note mineure (*shao jue* 少角).

La première note supérieur (*shang gong* 上宮) est identique à la première note correcte (*zheng gong* 正宮).

La troisième note supérieure (*shang jue* 上角) est identique à la troisième note correcte (*zheng jue* 正角).

Ses maladies sont des diarrhées lientériques; les pervers attaquent la Rate.

S'il y a secousse et bris, tornade et élévation, alors il y a vieillissement et dessèchement, dissémination et chute (en revanche).

Ses calamités concernent les Quatre amarres. Il commande la ruine et destruction par le tigre et le loup. Le souffle clair est alors en usage; l'autorité [du souffle] qui produit la vie est à l'ouest et en disgrâce.

少宮與少角同，上宮與正宮同，上角與正角同，其病飧泄，邪傷脾也，振拉飄揚，則蒼乾散落，其眚四維，其主敗折虎狼，清氣迺用，生政西辱

[.....]

Quand Jueyin commande au Ciel et que le souffle du vent est tutelle en bas (*xia lin* 下臨), le souffle de la Rate monte en suivant et la Terre est vraiment abondant; le jaune surgit et alors l'Eau est en calamité. L'usage de la Terre change (radicalement, *ge* 革); le corps est lourd, les chairs sont flaccides (*wei* 萎); l'alimentation (appétit) diminue et le goût est abîmé; le vent voyage dans le grand vide, les choses nuageuses s'agitent et remuent, les yeux tournent (se déplacent, *mu zhuan* 目轉) et le oreilles bourdonnent.

Le Feu libère sa violence et la Terre connaît la chaleur caniculaire (*shu* 暑); la grande chaleur (*da re* 大熱) dissout et fond, le rouge arrose ce qui est en bas, les animaux hibernant sont nombreux à apparaître, l'eau coulante ne forme pas de glace. Cela se déclenche avec la rapidité d'un ressort d'arbalète.

厥陰司天，風氣下臨，脾氣上從，而土且隆，黃起水迺眚，土用革，體重肌肉萎，食減口爽，風行太虛，雲物搖動，目轉耳鳴。火縱其暴，地迺暑，大熱消燂，赤沃下，蟄蟲數見，流水不冰，其發機速。

[.....]

Ainsi quand Jueyin commande au Ciel, les animaux à poils sont tranquilles, les animaux à plumes se développent bien, les animaux à carapaces (ou coquille) n'arrivent pas à completion.

Quand il est dans les sources, les animaux à poils se développent, les animaux à peau nue s'épuisent et les animaux à plumes ne se développent pas bien.

故厥陰司天，毛蟲靜，羽蟲育，介蟲不成，在泉，毛蟲育，倮蟲耗，羽蟲不育。

[.....]

Quand le Shaoyang est dans les sources, la toxicité du froid (*han du* 寒毒) ne se produit pas. Sa saveur est l'âcre; il dirige l'amer et l'acide; ses céréales sont bleu/vert et rouge cinabre.

故少陽在泉，寒毒不生，其味辛，其治苦酸，其穀蒼丹。

SUWEN 71

Jueyin - Première note mineure (*shao gong* 少宮) - Shaoyang.

Le vent et le frais l'emportent et reviennent (le vent domine et le frais vient en revanche).

Identique à la troisième note correcte (*zheng jue* 正角). Ce sont les années Jisi et Jihai.

Leur mouvement (*yun* 運) est marqué par la pluie, le vent et le frais.

(L'ordre présenté par les 5 mouvements est :) Première note mineure (= Terre déficiente) -

Seconde note majeure (= démesure Métal) - Cinquième note mineure (= Eau en déficience) -

Troisième note mineure (= Bois en déficience) - Quatrième note majeure (= Feu en démesure).

厥陰，少宮，少陽，風清勝復同，同正角。己巳，己亥，其運雨風清。少宮，太商，少羽，少角，太徵。

[.....]

Les années Jisi et Jihai :

En haut, le Jueyin, Bois - au centre, la note gong mineure, mouvement de la Terre - en bas, le Shaoyang, Feu ministre.

Les transformations du vent et les transformations du frais, domination et revanche, sont identiques (dans ces années Jisi et Jihai).

C'est ce que l'on appelle les jours de transformation des souffles pervers.

Calamité dans le 5ème palais.

Transformation du vent Trois.

Transformation de l'humidité Cinq.

Transformation du Feu Sept.

C'est ce qu'on appelle les jours de transformation des corrects.

Pour ces transformations, en haut (première partie de l'année, domination Jueyin au Ciel), (il faut) de l'âcre et du frais.

Au centre (mouvement central), du doux et de l'harmonie (*gan he* 甘和)

en bas (deuxième partie de l'année, Shaoyang dans les sources), du salé et du froid.

C'est ce qu'on appelle les herbes médicinales et aliments convenables.

己巳，己亥歲。上厥陰木，中少宮土運，下少陽相火，風化清化勝復同，所謂邪氣化日也。災五宮。風化三，濕化五，火化七，所謂正化日也。其化上辛涼，中甘和，下鹹寒，所謂藥食宜也。

SUWEN 74

(L'année où) Jueyin commande au Ciel, quand le vent est déborde excessivement (*feng yin* 風淫), le grand vide est impur et trouble, les choses nuageuses sont troublées.

Quand le froid génère le souffle du printemps, l'eau coulante ne gèle pas.

Le peuple est malade de douleurs à l'estomac à hauteur du Cœur, il y a pression qui remonte sur les côtes de part et d'autre et blocage de la gorge (*ge yan* 噎咽, dysphagie) par où les

communications ne se font plus, les aliments solides et liquides ne descendent plus, la racine de la langue est raidie; quand on mange, on vomit, on a des diarrhées froides (*leng xie* 冷泄),

des douleurs et distensions de l'abdomen, des selles molles (*tang xie* 溇泄, des concrétions (*ji* 瘕), des anuries : ces maladies proviennent de (*ben* 本) la Rate. Si (le pouls à) Chongyang (E.

42) s'interrompt, c'est la mort sans guérison possible.

5 厥陰司天，風淫所勝，則太虛埃昏，雲物以擾，寒生春氣，流水不冰，民病胃脘當心而痛，上支兩脅，鬲咽不通，飲食不下，舌本強，食則嘔，冷泄腹脹溏泄痾水閉，蟄蟲不去，病本于脾。衝陽絕，死不治。

[.....]

Quand Jueyin commande au Ciel, si le (souffle) invité (*ke* 客) domine, alors les oreilles bourdonnent et on a des étourdissements avec des troubles de la vision (*diao xuan* 掉眩).

Quand cela s'intensifie, on tousse.

Si le maître domine, douleur à la poitrine et aux côtes, la langue a des difficultés pour parler.

厥陰司天，客勝則耳鳴掉眩，甚則欬，主勝則胸脇痛，舌難以言。

[.....]

L'année où le Shaoyang est à la source, si le Feu débordent excessivement sur ce qu'il domine (le Métal), un feu ardent brûle les campagnes, froid et chaleur arrivent tour à tour.

Le peuple souffre de déversements diarrhéiques avec du rouge et du blanc (*chi bai* 赤白)¹, le bas ventre est douloureux, les urines sont rouges; quand cela s'intensifie, il y a du sang dans les selles. Les symptômes sont identiques à ceux du Shaoyin (dans les sources, à la source).

4 歲少陽在泉，火淫所勝，則焰明郊野，寒熱更至，民病注泄赤白，少腹痛溺赤，甚則血便，少陰同候。

[.....]

Quand le Shaoyang est à la source, si l'invité domine (*ke* 客) alors les lombes et l'abdomen sont douloureux et, au contraire de ce qu'on pourrait attendre, on craint le froid.

En cas d'intensification, il y a émission par en bas de blanc et les urines sont blanches.

Si le maître (*zhu* 主) domine, la chaleur a contrario monte circuler et s'invite dans le Cœur; le Cœur est douloureux et il y a des accès de chaleur, le barrage au centre (*ge zhong* 格中) amène des vomissements.

11 少陽在泉，客勝則腰腹痛而反惡寒，甚則下白溺白，主勝則熱反上行而客於心，心痛發熱，格中而嘔，

¹ 赤白 Rouge ou blanc qualifications pouvant être employées pour référer à la double origine d'un symptôme (par ex. les pertes vaginales) par plénitude ou vide, par chaleur ou froid. Egalement employées pour signaler la présence ou l'absence de sang. Ou encore pour indiquer la présence de sang mêlé de pus.